

Українська Католицька Митрополича КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ



January 5, 2025

PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

Hours:

9:00am - 3:00pm

Monday - Friday

Parish Secretary

Oksana Protsyk

115 MCGREGOR STREET,

WINNIPEG, MB R2W 4V6

Parish Office

✉ office@stvo.ca

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

Розпорядок Богослужень

Неділя	9:00 рано (укр. мовою) 11:00 рано (укр. мовою)
Свята	9:00 ранку
Щоденно	9:00 ранку
Вечірня	7:00 вечора щосуботи і перед святами
Сповідь	перед або після щоденних та недільних св. Літургій або в інший час за домовленістю
Хрещення та Вінчання	за попереднім домовленням

Часом розпорядок може децю змінюватися Дивіться сторінку 3

LITURGICAL Schedule

Sundays	9:00 am (Ukrainian) 11:00 am (Ukrainian)
Holy Days	9:00 am
Week Days	9:00 am
Vespers	Every Saturday & before Major Feast Days
Confessions: Baptism & Marriages	During Sunday Divine Liturgies by appointment

Христос Рождається! - Славимо Його!

З Божою допомогою ми розпочали Новий 2025 рік. Дуже приємно, що у перший день року, коли святкуємо Празник Найменування Господа Ісуса та вшановуємо пам'ять св. Василя, було понад сто людей на Літургії. Дякуємо кожному, хто приходить на молитву не тільки у неділю, але й серед тижня, коли випадає свято. Якщо у свято серед тижня випадає робочий день, то ми маємо Літургію також ввечері. Дуже важливо попри втому і зайнятість знаходити час на спільну молитву у храмі.

Цього тижня святкуємо Празник Богоявлення Господнього. У це свято тепер вшановуємо подію Хрещення Ісуса від Св. Івана у річці Йордан. У ранні часи християнства у цей день згадували кілька важливих подій з життя Ісуса, які свідчили про його Божество. У цьому святі поєднували Різдво і прихід мудреців, хрещення, чудо в Кані Галилейській та чудесне розмноження хліба. У IV столітті свято Різдва було відокремлене від Богоявлення і перенесене на 25 грудня, а 6 січня стало празником Хрещення. Це свято завжди було у великій пошані, як день, коли Господь явив нам своє божество. При хрещенні Ісуса об'явилася Пресвята Трійця. Цю правду оспівують наші літургійні піснеспіви перед святом і у сам день свята. Не тільки на Утрені та Вечірній оспівується явлення Пресвятої Трійці у момент хрещення. Про це говорить і тропар свята, яким ми всі молимося на Літургії у цей день.

о. Ігор Швед

With God's help, we have begun the New Year of 2025. It is heartwarming that on the first day of the year, as we celebrated the Feast of Naming of Jesus and honor the memory of St. Basil, over one hundred people attended the Divine Liturgy. We sincerely thank everyone, who comes to pray, not only on Sundays but also during the week, when a feast day occurs. If a feast day falls on a weekday, we two Liturgies - in the morning and in the evening (always check bulletin). It is very important, despite fatigue and busyness, to find time for common prayer in the church.



This week, we celebrate the Feast of Theophany, the Baptism of the Lord. On this feast, we honor the event of Jesus' Baptism by John in the River Jordan. In the early days of Christianity, this day commemorated several significant events from Jesus' life that testified to His divinity. These includ-

ed the Nativity, the visit of the Magi, the Baptism, the miracle at Cana, and the miraculous multiplication of loaves. In the 4th century, the Nativity was separated from Theophany and moved to December 25, while January 6 became the feast of the Baptism. This feast has always been highly revered as the day when the Lord revealed His divinity to us. At Jesus' Baptism, the Holy Trinity was manifested. This truth is celebrated in our liturgical hymns before and on this feast day. The revelation of the Holy Trinity during the Baptism is not only sung at Matins and Vespers but is also expressed in the Troparion of the feast, which we all pray during the Liturgy on this day.

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 5 січня 2025 до 12 січня, 2025
Schedule of Liturgies from January 5, 2025 to January 12, 2025

Неділя <i>Sunday, 5</i>	9:00 a.m.	Навечер'я Богоявлення, Свята Літургія, за здоров'я та Божу благодать у Ювілейний День Уродин Йосипа Демко та благословення для його рідні – від тети Ярослави Демко; Велике водосвяття / Divine Liturgy , The Great, Blessing of water
	9:00 p.m.	Велике повечер'я з Литією/Great Compline with Lytia. Богоявлення Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа/ The Holy Theophany of our Lord
	10:00 p.m.	Йорданська Архисерейська Свята Літургія Св. Василя, Велике водосвяття / Divine Liturgy of St. Basil, The Great, Blessing of water
Понеділок <i>Monday, 6</i>	10:00 a.m.	Богоявлення Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа. Свята Літургія за здоров'я хворого Миколи Діденка
Вівторок <i>Tuesday, 7</i>	9:00 a.m.	Свята Літургія за упокій загиблого воїна Костянтина Діденка / Divine Liturgy
Середа <i>Wednesday, 8</i>	9:00 a.m.	Свята Літургія за здоров'я приятеля Ihor Gawrachunsky від Ярослава Чубенко / Divine Liturgy
Четвер <i>Thursday, 9</i>	9:00 a.m.	Свята Літургія за упокій Андрія від мами / Divine Liturgy
П'ятниця <i>Friday, 10</i>	9:00 a.m.	Свята Літургія з Панахидою за Полякова Романа - 27.12.2024 було 40 днів / Divine Liturgy
Субота <i>Saturday, 11</i>	9:00 a.m.	Свята Літургія за померлих / Divine Liturgy
Неділя <i>Sunday, 12</i>	9:00 a.m.	Свята Літургія за всіх парафіян/Divine Liturgy for all parishioners
	11:00a.m.	Свята Літургія за здоров'я і Боже благословення Богдана, Зоряни, Ігоря, Зоряни Богуславни, Лукасика, Сергія від родини Карнаух/ Divine Liturgy
Щоденно	9:00 p.m.	<u>Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine:</u>



Професійна підготовка і супровід справ:

Спонсорство батьків, дітей, подружжя
Провінційні програми, Візиторські, робочі і студентські візи, СуперВіза, Громадянство
Продовження Картки PR

www.rutaimmigration.com тел: 204-295-9192 lakimov@rutaimmigration.com

НЕДІЛЬНІ ПОЖЕРТВИ

Таця від парафіян та анонімні пожертви/
Envelopes, loose cash, non members -
\$18,589.00

Пожертва на церкву/Donation for the church:

\$500—Martha Chuchman

\$250— Bohdan Booyar

\$50—Allen and Mary Marcinkow

\$300—Dr. Andrei Baranjouk Dental Corp

\$50—Danika Semchyshyn and Maksym Rewko

\$50—Maria Bloch—за упокій Josef Zadravec—
40 днів

\$200—у пам'ять батьків Надії та Миколи
Дребот і Бронислава Бориса від Антона і
Богданни Борис/ In memory of parents Nadia
and Mykola Drebot and Bronyslav Borys from
Anton and Bohdanna Borys

Пожертва на 125-ліття катедри /Anniversary donations:

\$125— Anna Chubenko

\$125—Lubomyr Chubenko

\$125—Luba Semaniuk

\$125—Jaroslava Sharaburak

\$125—Anna Stanowych

\$125—Anton and Bohdanna Borys

На ремонт вітражів/Stained glass windows:

\$300—Ostap and Tatiana Hawaleshka

Коляда (колядувала Спільнота подружніх пар) Caroling: \$1,760.00

Kitchen renovation:

\$2000—Eugene and Zorianna Hyworon

Thank you for your donations!

*якщо би Ви хотіли, щоби Ваші пожертви
були вказані окремо у бюлетені, просимо
зазначити це на конверті.

Дякуємо Спільноті подружніх пар за коляду,
а нашим парафіянам за запрошення та
щедрі пожертви!

У понеділок 6 січня грудня о 6-9 вечора
знову буде можливість прийняти колядників
від парафії у себе вдома. Якщо Ви бажаєте
мати парафіяльних колядників, просимо
написати повідомлення о. Ігорю: 431 996
2343 або pastor@stvo.ca, вказавши адресу
та контактний номер телефону.



We extend our gratitude to the Grope of married couples for their caroling and to our parishioners for their invitations and generous donations!

On Monday, January 6, from 6:00 to 9:00 PM, there will once again be an opportunity to welcome parish carolers into your home. If you would like to host parish carolers, please contact Fr. Ihor at 431-996-2343 or pastor@stvo.ca, providing your address and contact phone number.

ДЯКУЄМО! Від імені митрополита Лаврентія, владики Андрія та нашої сім'ї щоро дякую кожному, хто склав Різдвяний дар любові для духовенства. Це є Ваш вияв поваги і вдячності для парафіяльного священника і наших владик! Дякую! о. Ігор Швед

THANK YOU! On behalf of Metropolitan Lawrence, Bishop Andriy, and our family, I sincerely thank each of you for a Christmas gift of love to the clergy. This is your expression of respect and gratitude for the parish priest and our bishops.

Fr. Ihor Shved.

Thank you!



Прощання з
Колядою
19 січня 2025 року
о 1 годині

Катедрa Святих
Володимира і Ольги
Рідна Школа
Українознавства

ПРОЩАННЯ З КОЛЯДОЮ

За ініціативи вчителів Рідної школи в неділю, **19 січня 2025 року, о 1:00** в парафіяльному залі катедрi. Відомі та маловідомі колядки, щирі віншування, різдвяні пісні та молодіжний вертеп, спільне колядування, перекуסקа - це все і навіть більше!

Запрошуємо всіх бажаючих долучитися до цієї чудової події, яку організовує Рідна школа, яка діє при нашій катедрі, та разом провести коляду до наступного року!

Рекомендована пожертва за квиток - \$10. Зібрані кошти будуть спрямовані на купівлю Starlink 33 для окремої механізованої бригади 418-го стрілецького полку.

Welcome to Christmas Caroling Event, organized by the teachers of the Ridna Shkola. Join us on Sunday, January 19, 2025, at 1:00 PM in the parish hall! Enjoy well-known and not-known carols, heartfelt greetings, Christmas songs, a youth Nativity play, refreshments, and much more!

We warmly invite everyone to participate in this wonderful event hosted by the cathedral's Ridna Shkola. Let us continue to celebrate Christmas together!

Suggested donation for a ticket: \$10

Вчителі рідної школи.

LEARN ENGLISH

Запрошуємо на КУРСИ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ при катедрі Свв. Володимира і Ольги для українців з SUAET visa, який розпочинається з 17 січня та триватиме по 16 травня. Курси відбуватиметься за фінансової підтримки КУК-Манітоби та уряду Канади, а також за сприяння парафії катедрi Свв. Володимира і Ольги. Деталі у реєстраційній формі яка є також на нашій фейсбук сторінці . <https://forms.gle/CixLfpp2d3KPTJnDA>

У неділю **29 січня** молодь нашої парафії завітали з колядою до о. Ігоря та його родини. За спільною колядою, обідом та розмовами непомітно пролетіло три години. Другим місцем коляди був дім митрополита Лаврентія і владики Андрія. Після коляди митрополит звернувся зі словом вдячності до молоді і заохотив надалі продовжувати гарну традицію колядування та запросив колядників на солодощі, каву і чай приготовані вл. Андрієм.



Коротко про історію і значення Великого водосвяття

Східна Церква знає мале й велике освячення води. Мале освячення буває першого серпня, на празник Переполовнення, на празник храму та при інших нагодах. У Греції є давній звичай освячувати воду малим освяченням кожного місяця.

Велике, або Йорданське водосвяття буває тільки два рази в році: у Навечір'я і на празник Господнього Богоявлення. У перших століттях перед великими празниками, такими як Пасха, Зіслання Святого Духа чи Богоявлення відбувалося урочисте хрещення оглашених. З ним було пов'язане освячення води. Деякі історики вважають, що велике водосвяття в Навечір'я празника Богоявлення первісно стосувалося не Христового хрещення, а тільки хрещення оглашених. Це можна зрозуміти з першої молитви Йорданського водосвяття, яка є ідентичною до молитви освячення води при хрещенні. Перші чотири століття не дають точних свідчень про час, коли відбувалося богоявлінське освячення води. Святий Йоан Золотоустий у своїй проповіді на празник Богоявлення говорить про водосвяття опівночі: «Бо цього дня, – проповідує він, – хрестився Христос і освятив природу води. З V ст. освячення води повсюди відбувається в Навечір'я Богоявлення. Історики Георгій Кедрин (XII ст.) та Теодор Чтець свідчать, що патріарх Петро, сучасник візантійського імператора Зенона (474 – 491), перший запровадив звичай служити водосвяття під вечір у навечір'я Богоявлення. У першому тисячолітті в практиці Східної Церкви було тільки одне Йорданське водосвяття, а саме: у Навечір'я празника. З XI ст. існує звичай, щоб освячувати воду два рази: у Навечір'я і в день празника. Цей звичай подвійного водосвяття у XIII столітті стає загально визнаним. Причину подвійного водосвяття пояснюють тим, що водосвяття в Навечір'я вважається символом колишнього хрещення оглашених, а водосвяття в день празника відбувається в пам'ять Христового хрещення в ріці Йордані. Тому перше водосвяття відбувається в притворі церкви, де колись хрестили оглашених, а водосвяття в день празника буває на ріках, біля джерел чи криниць поза церквою. Львівський Синод 1891 р. постановив освячувати воду і в Навечір'я, і на празник Богоявлення.

Йорданська вода-велика святість. Від найдавніших часів Східна Церква вважає освячену Йорданську воду за велику святість та свідчить про її цілющу силу для душі й тіла. Святий Йоан Золотоустий на празник Богоявлення проповідує: «У цей празник опівночі всі, зачерпнувши води, приносять її додому і зберігають увесь рік... І діється дивне явище: та вода у своїй істоті не псується від довготи часу, але зачерпнута сьогодні, вона через цілий рік, а часто і два, і три роки зостається незіпсована і свіжа. І по таким довгим часі вона така, як і вода, щойно взята з джерела». Грецька Церква для Йорданської води має назву велика «агіасма», тобто велика святість. Колись у Церкві був звичай давати пити йорданську воду тим, кого через якусь провину не допускалося до святого причастя. Наш народ ставився до Йорданської води з такою великою набожністю, що аж до її освячення зберігав строгий піст і приймав її натще, наче причащаючись. Наші вірні кропили Йорданською водою всі свої будинки й ціле обійстя, щоб відігнати від свого господарства всяку нечисту силу. І сьогодні вони радо вітають у своїх домах священника, який щорічно благословить і освячує їх і їхні доми Йорданською водою. © <http://dds.edu.ua> Михайло БАЛКО. Празник Господнього Богоявлення// СЛОВО № 4 (44)

**Події у громаді міста і на інших парафіях
Events in the community and in other parishes**

Saturday Jan 11 2025 - MALANKA at St. Basil's church. Doors open 7 pm. Tickets - \$30
Harry 204 832 02 65, Amanda 204 253 23 13

PLAST запрошує на святкування Маланки

Saturday Jan 18, 2025 at
Holy Eucharist parish center,
460 Munroe ave
Cocktails—5:30 p.m.

Dinner, dance - 6:30 p.m -12:00 a.m

Tickets: Adults—\$70, kids 12-17 y.o.-\$20, kids 0-11 y.o.—\$15. Visit www.malankawinnipeg.ca to purchase your tickets for the entire evening, or for our Zabava starting at 9:30pm

Holy Family Home Auxiliary is thrilled to present the Ladies' Night Out Fundraiser:

Friday, February 7, 2025. Appetizers at 6:15 p.m., followed by dinner and draw. Holy Eucharist Parish Centre, 460 Munroe Ave. \$110 - person. Call: Cathy: 204-254-2071, Rozalia: 204-489-5705

OSEREDOK

presents Festival of Carols

Sunday, January 12, 2025

Start 2:00 p.m.

St. Nicholas Ukrainian Catholic Church
737 Bannerman Avenue

**Душпастирські відвідини з
Йорданським благословенням**

У часі Йорданських свят (розпочинаючи з вівторка 7 січня) отець Ігор здійснюватиме душпастирські відвідини парафіян з освяченням домівок благословенням родин. Якщо ви бажаєте запросити священника до свого дому, просимо надіслати повідомлення на номер 431-996-2343 або імейл pastor@stvo.ca Священник з Вами звяжеться щоби спільно узгодити дату і час.

Душпастирські відвідини під час Йорданських свят мають важливе значення. Суть цих відвідин полягає не лише в освяченні дому. Це можливість ближчого знайомства священника зі сім'єю та нагода для душпастиря краще пізнати свою громаду, поспілкуватися з родинами, вислухати їхні потреби, подякувати за участь у житті парафії та підтримати у вірі. У час йорданських відвідин можна дізнатися у священника про потреби парафії і в чому конкретно можна допомогти, чи в яких проектах взяти участь.



Pastoral Visits with Jordan Blessings

During the time of Jordan celebrations (beginning Tuesday, January 7), Fr. Ihor will have pastoral visits to parishioners, blessing their homes and families. If you wish to invite the priest to your home, please send a text to 431-996-2343 or email pastor@stvo.ca. The priest will contact you to arrange a convenient date and time. The purpose of pastoral visit during Jordan goes beyond simply blessing the home. It is an opportunity for the priest to become better acquainted with families, deepen his connection with the community, listen to their needs, express gratitude for their participation in parish life, and offer spiritual support. During these visits, parishioners can also learn about the needs of the parish and explore ways to help or participate in specific projects.



Serving the Ukrainian
Catholic Community For
Over 60 Years

Обслуговуємо Українську Католицьку
громаду понад 60 років Since 1957, Cropro has
generously supported our community with a
commitment of caring, compassion and kind-
ness. *Caring above all.* www.cropro.com

KARPATY

MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395
Tuesday — Friday
8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



WESTWOOD MEMORIALS

"For Those Who Care..."

High Quality Granite and Marble Memorials
Refurbishing, Cleaning, Leveling, Adding Dates
Traditional Sandblasting, Computerized Designs,
Diamond and Laser Etchings

ПОСЛУГИ УКРАЇНСЬКОЮ
ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ

4284 MAIN STREET West St. Paul, MB R4A 2A7
Toll Free: 1-800-287-2484
(204)-339-6523
westwoodmemorials@shaw.ca



www.westwoodmemorials.ca

Калина Meest[®]

Агент

935 MAIN ST, WINNIPEG, MB

(204) 582-2832

KALYNA.MEEST@GMAIL.COM

→ Посилки в Україну, Європу та Азію

→ Грошові перекази в Україну

ГОДИНИ РОБОТИ

ВІВТОРОК ТА ЧЕТВЕР: 10 AM - 6 PM
СУБОТА: 10 AM - 3 PM

f KALYNA MEEST



907 Main St. 204 956-2193

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR

UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation;

Reception Area; Newly Expanded Parking;

Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

TRIDENT PARCEL SERVICE

396 McGREGOR ST., WINNIPEG
(N.W. CORNER AT MOUNTAIN AVE. R2W 4X5)

204.589.5871

presstr@mts.net

TUESDAY TO FRIDAY 9 - 5 | SATURDAY 9 - 2



СВІТОЧ Meest[®]

SVITOCH Gift Store & International Courier Service

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україну
Вишиванки / Писанки / Ювелірні Вироби з України

621 SELKIRK AVE. NADIA & RUSLAN ZELENIUК

WINNIPEG, MB R2W 2N2

PHONE: (204) 582-5939

www.svitoch.net

shop@svitoch.net

MARTHA I. CHUCHMAN

BARRISTER & SOLICITOR

100-1 Evergreen PL

Winnipeg, MB R3L 0E9

michuchman@evergreenlaw.com

204-586-5588

Оголошуємо набір

дітей віком від 7-12 років до дитячого хору
при катедрі Свв. Володимира та Ольги.